

СОВРЕМЕННЫЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ

ОПЫТ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ПРИМЕРЕ ГУМАНИТАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (английский язык)

С.Е. Боброва

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье обобщаются результаты работы по разработке и внедрению программы подготовки переводчиков с английского языка на русский на факультете гуманитарных и социальных наук. Автор анализирует специфику преподавания иностранных языков студентам гуманитарных специальностей и развивает принципы переводческой традиции РУДН применительно к современным требованиям.

Ключевые слова: переводчик, гуманитарная специальность, РУДН, русский язык, английский язык.

В 1999 году на факультете гуманитарных и социальных наук (ФГСН) Российского университета дружбы народов была открыта кафедра иностранных языков. Автор статьи активно участвовала в формировании кафедры, в особенности сектора английского языка, и хотела бы поделиться опытом работы, размышлениями и наблюдениями, накопившимися за неполные десять лет существования кафедры.

На мой взгляд, факультет гуманитарных и социальных наук занимает особое положение среди факультетов нашего университета в силу той особой роли, которую играет язык как таковой в гуманитарных науках, а для лингвиста, в частности, в силу содержательных и формальных параметров языка, на котором излагаются изучаемые на нем предметы. Фактор языка как средства прояснения и выражения мысли является одним из основополагающих в работе гуманитарного факультета в целом. Следовательно, фактор языка в таком понимании должен стать одним из приоритетных в концепции кафедры иностранных языков. Совершенно очевидно, что когда подавляющая часть смыслов-тем гуманитарных спе-

циальностей выражается в сложнейшей словесной материи, можно утверждать, что выпускник-гуманитарий, не владеющий языком, не владеет специальностью.

Следующий принципиальный момент. В основу работы новой кафедры должна быть положена четкая концепция подготовки специалистов-переводчиков. Считаю, что при ее разработке следует придерживаться следующих принципов.

Во-первых, кафедра не является профилирующей, однако она наделена полномочиями по присуждению квалификации переводчика-референта в сфере профессиональной деятельности. Отсюда следует, что работа на кафедре должна вестись под руководством опытных профессионалов в области преподавания иностранных языков и переводоведения, как минимум кандидатов филологических наук с немалым стажем работы на кафедре иностранных языков. В целях обеспечения согласованной учебно-методической деятельности в рамках единого понимания целей и задач подготовки переводчиков работа должна проводиться в тесном взаимодействии с методической комиссией по иностранным языкам РУДН, с профилирующей кафедрой иностранных языков филфака.

Во-вторых, поскольку ФГСН является подразделением РУДН, концепция кафедры иностранных языков должна основываться на богатом опыте и традициях подготовки переводчиков Университета дружбы народов. Привлечение к преподавательской работе на кафедре лучших выпускников факультета, а также выпускников филологического факультета направлений «Лингвистика» и «Филология» является одним из условий успешной работы кафедры.

В-третьих, концепция работы кафедры должна стать результатом творческого развития государственных стандартов подготовки переводчиков (дополнительная квалификация) и опыта РУДН в соответствии с конкретными условиями ФГСН.

В-четвертых, концепция должна учитывать очень серьезный фактор языковой специфики гуманитарных специальностей.

По уровню сложности языкового материала ФГСН сопоставим с филологическим факультетом. Однако уровень абстрагированности тем и языка у многих специальностей выше именно на ФГСН. Возьмем, к примеру, направления «Философия», «Политология», «История», «Социология», «Наука и искусство», тексты по которым содержат фундаментальную мировоззренческую и ценностную информацию. Занятия иностранным языком на материале подобного рода текстов выходят за рамки сугубо лингвистических проблем преподавания иностранных языков. Они превращаются в увлекательный познавательный и воспитательный процесс, знакомящий с фундаментальными гуманитарными понятиями и ценностями.

Специфика гуманитарных предметов, в первую очередь высокий уровень обобщенно-отвлеченного мышления, представленного в темах, а также в подходах, применяемых к их изучению, делает работу по преподаванию иностранных языков на гуманитарном факультете необычайно сложной и интересной. Работа над языком специальности начинается на 3 курсе, в 5 семестре. Тексты по данным специальностям и направлениям в содержательном и формальном планах — это сложнейшая академическая проза о достоверных или гипотетических истинах. В наших условиях эта литература на начальном этапе несколько адаптирована,

в дальнейшем — оригинальна. От студентов требуется умение читать, осмысливать и оценивать, переводить, а также создавать подобные тексты на языке. Из этого с необходимостью следует, что к преподавателю следует предъявлять высокие требования. Это должен быть профессионал, не просто владеющий английским языком и умеющий преподавать его на уровне общеразговорного. Преподавание такой разновидности иностранного языка дает достаточно ограниченные знания, не удовлетворяющие требованиям университетов. В особенности это справедливо в отношении гуманитарных факультетов, тем более когда речь идет о квалификации переводчика. Преподавание, нацеленное на бытовую сферу общения, ограничено грамматикой усредненного уровня и общеизвестным набором бытовых тем и остается крайне узким даже при использовании самых современных учебников общей направленности. Вопрос о степени и границах использования подобных учебников зарубежных издательств в условиях специализированной подготовки по иностранным языкам требует особого и внимательного рассмотрения. Совершенно очевидно, что такого объема и качества знаний по иностранным языкам, которого можно достичь с помощью подобных учебников, явно недостаточно для того, чтобы успешно готовить будущих специалистов-гуманитариев и переводчиков. В противном случае молодой гуманитарный факультет вуза, имеющего богатейший опыт качественного преподавания иностранных языков на уровне классического университета, опустится до уровня техникума или городских курсов, ставящих перед собой ограниченные цели. Таким образом, при разработке концепции кафедры иностранных языков ФГСН необходимо исходить из понимания того, что общеразговорный усредненный вариант иностранного языка должен рассматриваться как элемент базовой стадии учебного процесса. С самого начала стратегия преподавания иностранных языков должна основываться на 1) перспективе специализации по гуманитарным предметам и 2) перспективе выработки переводческой компетенции, максимально приспособив стратегию и тактику к условиям ФГСН.

Кафедре иностранных языков ФГСН необходимо поддерживать университетский уровень образования, стремясь к академическому уровню. Для этого на этапе специализации необходимо сосредоточиться на сложных морфосинтаксических структурах научной речи (аспект «язык специальности») и информативной и аналитической общественно-политической литературы (аспект «язык прессы»), на сложном терминологическом аппарате, представленном в оригинальных текстах. Преподаватель должен сам владеть иностранным языком на академическом уровне, а также методикой его преподавания. Он должен обладать аналитическим и критическим мышлением, чтобы развивать их у студентов на занятиях иностранным языком. Работа над прояснением смыслов, выраженных на различных языках, через восприятие, интерпретацию и выражение их в нескольких языках, которые постоянно взаимодействуют на занятиях иностранным языком академической прозы, — это работа по развитию не только языковой и переводческой компетенции, но и мыслительных навыков и умений. Ведь, как известно, язык — это одна из форм мышления, средство прояснения и выражения мыслительного содержания.

Аналитическое и критическое мышление развиваются с помощью специальной методики преподавания, которая, в общих чертах, заключается в аналитическом чтении, переводе, толковании и обсуждении текстов по специальности и общественно-политической прозе. Само преподавание представляет собой сложный интеллектуальный процесс, в котором в идеале преподаватель выступает сразу в нескольких качествах. Он действует как преподаватель иностранного языка, обращающий внимание на сугубо лингвистические проблемы текстов и выступает как специалист в данной гуманитарной науке, во всяком случае, в рамках изучаемой темы. Кроме того, он является переводчиком, а также специалистом в области сопоставительно-типологического языкознания, который обучает подбору межъязыковых соответствий и приводит их в системные связи. Это также культуролог, вводящий изучаемые темы в более широкий сопоставительный культурологический план. Он и педагог, осуществляющий воспитательную функцию, в частности своим примером высокого профессионализма. А в идеале он — философ, который находит решение многих частных проблем на философском уровне, что вполне реально на факультете, где так много внимания уделяется философии.

Гуманитарные тексты на иностранном языке, имея наиболее сложную логическую структуру и наибольший процент абстрактной лексики, представляют собой, пожалуй, самое сложное интеллектуальное чтение из всех видов академической прозы. В процессе аналитического чтения преподаватель должен проводить одновременный анализ лингвистической и содержательной стороны текста, настойчиво подчеркивая связь между содержанием и формами языкового выражения на всех уровнях языковой системы. На этапе перевода, который состоит из нескольких подэтапов, единицы взаимодействующих языков всех уровней должны приводиться в системные отношения на основе конкретных фактов их взаимодействия. Еще более успешны с точки зрения результатов занятия, на которых проводится сопоставление сразу по нескольким языкам. Дело в том, что в условиях РУДН студенты могут изучать несколько иностранных языков одновременно. В частности, автор часто прибегает к сопоставлению английского, испанского, русского, латыни, подчеркивает германское или романское происхождение языковых фактов, попутно прослеживая пути развития языков, историю взаимодействия народов и языков в тех случаях, когда это позволяют знания студенческой аудитории. Наиболее благодарные отзывы от студентов автор получает именно в таких аудиториях. Также важно, что в процессе аудиторной работы по иностранному языку происходит обучение языковой грамотности и культуре речи на родном языке учащихся, а также проясняются системные связи между конкретными языками. Постепенно навыки аудиторной работы по разностороннему анализу текстов на исходном языке и их переводу переходят в навыки самостоятельной работы над текстом и языком. Это путь подготовки современного профессионала высокого уровня, который легко ориентируется в информации на нескольких языках, умеет вскрывать смыслы, анализируя языковую материю, способен создавать эквивалентные и достоверные переводы, четко мыслить и грамотно выражать свои мысли на родном и иностранном языке.

Итак, новая кафедра продолжила работу по преподаванию иностранных языков и подготовке переводчиков по некоторым «классическим» направлениям и специальностям, таким как «История», «Философия», которые существовали в рамках историко-филологического факультета. Работа продолжилась и по более молодым направлениям и специальностям, таким как «Социология», «Политология», «Теория и история международных отношений», и совсем новым для университета — «Государственное и муниципальное управление», «Наука и искусство». С самого начала преподавание иностранных языков в целом велось в соответствии с программами подготовки специалистов, бакалавров и магистров, аспирантов.

В сентябре 1999 года был проведен первый вступительный экзамен в аспирантуру по иностранным языкам, а с октября начались регулярные занятия с аспирантами, которые автор статьи проводила ежегодно. Автор с удовлетворением вспоминает занятия, проводившиеся в дальнейшем с аспирантами различных специальностей, в результате которых удалось подготовить немало замечательных специалистов со знанием иностранного языка, которыми автор и кафедра гордятся. Некоторые из них были приглашены для работы на кафедре в качестве преподавателей, в том числе языка специальности. В результате занятий с аспирантами накопился богатый материал оригинальных текстов по специальностям, отражающим актуальные разработки зарубежных ученых и не имеющих официальных переводов на русский язык. Большая часть этих материалов ждет своего опубликования в виде пособий по языку гуманитарных специальностей и сборников текстов для аналитического чтения и перевода. Основная часть этих материалов прорабатывалась и впервые частично переводилась именно на наших занятиях, поэтому аспиранты реализовывали себя как компетентные переводчики с английского языка в сфере своей специальности. Готовясь к сдаче кандидатского минимума, аспиранты выступали с докладами на английском языке по прочитанным монографиям и статьям.

В течение первого года работы кафедры были сформированы экзаменационные комиссии по приему государственного квалификационного экзамена на звание переводчика для бакалавров, для магистров, по приему вступительного экзамена в аспирантуру, магистратуру, по приему кандидатского минимума, по приему вступительного экзамена по иностранному языку на ФГСН. В последние годы все чаще практикуется защита дипломных работ на английском языке, что не отменяет необходимости сдачи квалификационного экзамена по языку.

Приведем некоторую статистику. Иностранные языки преподаются основной части студентов, обучающихся на факультете, при этом наибольшее количество студентов изучает английский язык. В частности, в 2004/2005 учебном году на нашей кафедре в секторе английского языка обучалось 1167 студентов, из них 677 изучали английский как первый иностранный язык, остальные 490 человек — как второй. Деление учебных программ английского языка на первую и вторую соответствовало требованиям учебных программ конкретных направлений и специальностей, существовавших на тот момент. В том же учебном году преподавательский коллектив сектора английского языка насчитывал 41 сотрудника, из которых 28 работали на основных курсах. В штат сектора входил один профессор,

доктор филологических наук, 14 доцентов, 23 старших преподавателя и 4 ассистента.

С первых дней работы кафедры встал вопрос о творческом применении принципов преподавания иностранных языков для будущих переводчиков. Автор статьи, будучи выпускником историко-филологического факультета по специальности «Филология» и переводчиком с английского и испанского языков, проводила свою работу с учетом двух принципов. Во-первых, необходимо было развивать богатейший опыт, накопленный на кафедре иностранных языков за сорок лет существования Университета дружбы народов. Во-вторых, необходимо было учитывать специфику молодого факультета, а также требования времени, прежде всего выражавшиеся в корректировке учебных планов и программ. Также остро встал вопрос о кадрах, о степени подготовленности самих преподавателей к занятиям иностранными языками по специальности и по обучению навыкам и умениям перевода. Требовалось осознать факт интегрированности учебного процесса на кафедре в общий процесс подготовки переводчиков в рамках всего Университета, а также создать целостную концепцию деятельности кафедры.

Работа над содержанием и структурой учебного процесса велась постоянно, в координации с учебно-методической комиссией по иностранным языкам РУДН. Автор статьи, ведя учебно-методическую работу кафедры, разрабатывала учебные программы по английскому языку (первому и второму) на уровне бакалавриата и магистратуры, а также для аспирантуры. Автор также разрабатывала материалы для рубежных и семестровых тестов, подбирала и редактировала тексты для квалификационных экзаменов, для кандидатского минимума по иностранному языку, для вступительных экзаменов в магистратуру и аспирантуру, для приемных экзаменов на ФГСН (в последние годы в формате ЕГЭ).

Как известно, основными объектами стандартизации являются такие параметры, как структура и содержание учебного процесса, объем академической нагрузки, конечный результат обучения в виде заданного уровня подготовки выпускника. Мы ориентировались на государственный образовательный стандарт, который являлся основой конкретных учебных программ и планов подготовки переводчиков в сфере профессиональной деятельности. В условиях РУДН, где в 1990-х годах была введена двухступенчатая система высшего образования, мы ориентировались также на европейские стандарты образования. ФГСН явился экспериментальной рабочей площадкой, где впервые в университете была предпринята попытка введения новых параметров образования. В частности, в секторе английского языка была введена балльно-рейтинговая система оценки знаний, продумана достаточно сбалансированная программа теоретических и практических дисциплин по языку, которая соответствовала новым требованиям подготовки переводчиков, при сохранении основных принципов преподавания иностранных языков, наработанных за годы существования университета. В частности, на заседании Учебно-методической комиссии по иностранным языкам в мае 2004 года рассматривались нормы академической нагрузки (не менее 1500 академических часов) для получения документа о высшем образовании, подтверждающего ква-

лификацию переводчика, для специалистов и бакалавров. Было принято решение о необходимости более равномерного распределения часов по курсам, после чего заведующие секторами на кафедре иностранных языков ФГСН провели несколько заседаний и передали конкретные предложения руководству факультета. Годом ранее в секторе английского языка появились теоретические предметы, а именно «Введение в теоретическую грамматику английского языка» (морфология, синтаксис — по 36 часов в семестр), а с первого семестра 2005/2006 учебного года — курс «Основы лексикологии и лексикографии английского языка» (36 часов в семестр). Успешность данных курсов неизменно тестировалась в VII и IX семестрах, на курсе «Основы теории и практики перевода» (36 часов), который читала автор статьи в соответствии с прежними, а также новыми образовательными программами.

Постепенно, к 2006/2007 учебному году, можно было говорить об определенных достижениях кафедры. Сформировалось ядро концепции подготовки переводчиков в сфере профессиональной деятельности применительно к условиям ФГСН. В целом эта концепция строилась с учетом опыта РУДН и в соответствии с новой образовательной ситуацией, однако практическая по своей направленности кафедра постоянно ощущала нехватку аудиторных часов. Этот фактор не мог не сказаться на качестве реализуемой программы. Одновременно концепция подготовки переводчиков претворялась в многосторонней внеаудиторной работе, которая в больших объемах присутствует на ФГСН и большая часть которой осуществляется на иностранных языках. У меня нет общеуниверситетской статистики, но вполне возможно, что ФГСН находится среди лидеров по проведению внеаудиторной работы на иностранных языках с привлечением авторитетных специалистов из зарубежных стран, среди которых преподаватели вузов, дипломаты, авторы известных книг. Эта работа проводится во всех секторах кафедры. Не отставал в этом плане и сектор английского языка. В период с 2004 по 2007 годы студенты и аспиранты, изучавшие английский язык, преподаватели сектора активнейшим образом участвовали в следующих мероприятиях.

1. 2004 — перевод на английский язык информационного бюллетеня о факультете гуманитарных и социальных наук.

2. 2004, октябрь — встреча с профессором Ульрике Либерт (Бременский университет, Германия) и проведение мастер-класса на английском языке на тему «Актуальные проблемы объединенной Европы».

3. 2005, март — (а) встреча и сопровождение профессора Джона Дефрейна (Линкольн, Небраска, США); (б) мастер-класс на английском языке для студентов-политологов, социологов и международных работников о специфике высшего образования в университетах США.

4. 2005, июль-октябрь — участие коллектива преподавателей кафедры в проекте Радио России в рамках молодежных программ в помощь изучающим иностранные языки и культуры. Интервью декана ФГСН Н.С. Кирабаева о перспективах развития факультета, интервью С.Е. Бобровой на тему «Современные методики изучения иностранных языков». Компакт-диск с материалами радиопередач, любезно предоставленный нам редакцией Радио России, хранится на кафедре иностранных языков.

5. 2005, ноябрь — встреча с послом Намибии доктором С. Мбамбо и послом Зимбабве ген. А. Мутамбара. Мастер-класс на английском языке о взаимодействии европейских и африканских стран в сфере высшего образования.

6. 2005, декабрь — 2006, март — участие в проекте Радио России в рамках молодежных программ радиостанции «Юность». Интервью по проблемам изучения английского языка с У.М. Бахтикиреевой, С.Е. Бобровой, немецкого языка — с Т.В. Селивановой, французского языка — со Л.М. Спыну. Компакт-диск с записью программ любезно предоставлен кафедре иностранных языков.

7. 2006, апрель — проведение переговоров с представителем Университета Аликанте (Испания) о возможном сотрудничестве в области изучения испанского и английского языков и продолжении обучения российских студентов в Испании.

8. 2006, апрель — мастер-класс на английском языке профессора Университета Бордо 4 К. Рише на тему сравнительного анализа экономического развития России и Китая.

9. 2006, апрель — встреча с представителем посольства Канады в РФ Кати Чаба. Мастер-класс на английском языке о международных программах сотрудничества правительства Канады.

10. 2006, май — (а) встреча преподавателей факультета с профессором Дж. МакНалти (Линкольн, Небраска, США). Перевод на русский язык лекции об образовательных программах интернет-образования в США, (б) мастер-класс профессора Дж. МакНалти на английском языке о возможностях получения высшего образования в США по Интернету, (в) переговоры с Анастасией МакНалти, представителем университета штата Небраска, на кафедре Теории и истории международных отношений и на кафедре иностранных языков.

11. 2006, май — командировка заведующего кафедрой иностранных языков в университет Аликанте (Испания) для продолжения переговоров.

12. 2006, ноябрь — участие в подготовке и проведении международного семинара в рамках Комитета Министров Совета Европы на тему *Making the European Higher Education Area a Reality. The Role of Students*.

13. 2007, февраль-март — организация и проведение, совместно с посольством США, двух мастер-классов на английском языке: (а) в честь двухсотлетия дипломатических отношений между Россией и США, (б) о специфике проведения предвыборной кампании в США.

14. Постоянная работа в тесном контакте с заместителем декана по международной деятельности Л.В. Пономаренко. Информирование студентов о возможностях обучения и стажировок в зарубежных вузах, помощь в оформлении документов, налаживании контактов, составлении отчетов о поездках.

Вернемся к вопросу о разработке программы подготовки переводчиков на ФГСН. В основе подготовки переводчиков в сфере профессиональной деятельности лежит программа, представляющая собой комплексный курс: практический курс английского языка, курс языка специальности, теоретико-практические курсы по основам теории английского языка и теории и практике перевода. Данная структура соответствует основным положениям государственной Программы под-

готовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации (дополнительная квалификация). Программа, осуществляемая на ФГСН в последние годы, неоднократно корректировалась с учетом специфики факультета, требований методической комиссии по иностранным языкам РУДН, а также конкретных учебных планов УМО. Программа охватывает две ступени высшего образования: бакалавриат и магистратуру. По окончании обучения на I ступени проводится Государственный квалификационный экзамен на звание переводчика в сфере профессиональной деятельности с выдачей сертификата. II ступень включает в себя 3 семестра обучения в магистратуре и заканчивается сдачей Государственного квалификационного экзамена на диплом переводчика-референта с английского языка на русский в сфере гуманитарных наук.

Основная задача обучения — формирование у учащихся речевой и переводческой компетенции. Данная задача выполняется с помощью сбалансированного сочетания коммуникативной и сопоставительной методики преподавания иностранного языка. При таком сочетании одновременно формируются коммуникативная и переводческая компетенции, позволяющие не только овладеть иностранным языком, но и усвоить различия и сходства конкретной пары языков в системном виде, а также применить их в практической деятельности. Системный межъязыковой подход в преподавании английского языка осуществляется на протяжении всего периода обучения, с его начального этапа.

В языковые уровни обучения входят фонетический, лексико-семантический, грамматический, стилистический уровни. Обучение охватывает следующие коммуникативные сферы обучения: учебно-бытовую; социально-культурную; общественно-политическую; специальную: общенаучную гуманитарную и по конкретной специальности. Развиваются все виды речевой деятельности: 1) аудирование; 2) говорение; 3) чтение; 4) письмо; 5) перевод (письменный, устный).

Нормативная трудоемкость образовательной программы в рамках первой ступени высшего образования составляет не менее 1500 академических часов аудиторной работы.

В течение первых трех лет осуществляется обучение английскому языку в рамках 1) общих социально-культурных тем (на основе учебных курсов отечественных и зарубежных авторов), 2) общественно-политических тем (язык прессы), а также 3) внеаудиторного чтения (на основе фабульных текстов известных англоязычных авторов). Широко применяются современные аудио- и видео ресурсы, интернет-ресурсы, языковые компьютерные программы. На первом году обучения, в первом семестре читается курс «Введение в языкознание», во втором — «Введение в лингвострановедение». На втором курсе, в IV семестре предусматривается введение теоретического курса «Основы лексикологии и лексикографии современного английского языка». На третьем курсе вводится язык специальности, изучение которого продолжается на четвертом курсе, а также в рамках второй ступени высшего образования. Изучаются тексты и лексический минимум по семи специальностям и направлениям. Предлагаемые для изучения темы связаны с учебными программами по специальности. В целях уточнения изучаемых тем, а также для пополнения и обновления текстов по специальности для ауди-

торных занятий и экзаменов поддерживается контакт с профильными кафедрами. На третьем курсе, в V семестре продолжается изучение теоретических курсов «Основы теоретической грамматики современного английского языка», в VI семестре — «Основы стилистики современного английского языка». На четвертом курсе, в VII семестре читается курс «Теория и практика перевода».

В первый год обучения группы формируются по двум уровням: 1) начальный (*Starter/Elementary*) и 2) базовый/средний (*Pre-Intermediate/Intermediate*). Уровень знаний учащихся определяется по результатам вступительных экзаменов, а также с помощью тестирования в течение первой недели обучения. В первом семестре английский язык изучается как основной и единственный у всех специальностей. Во втором семестре у специальности «Международные отношения» вводится английский язык как второй иностранный язык. Изучение английского языка как второго языка не предполагает выхода на уровень знаний, необходимый для получения квалификации переводчика.

Начиная с первого курса основного факультета, учебный процесс в секторе английского языка строится следующим образом: 1) группы первого языка (с выходом на квалификационный экзамен на четвертом курсе), 2) группы второго языка (специальность «Международные отношения»), 3) так называемые «нулевые» группы, обучающиеся в рамках государственного стандарта (I, II, III семестры, возможно — IV семестр, в зависимости от расписания). Все специальности работают по системе кредитов, не предполагающей проведения экзаменационной сессии. В течение семестра проводится рубежная и итоговая аттестации в письменной и устной формах. «Нулевые» группы формируются из студентов, не прошедших обучение в рамках модуля «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на первом году обучения и не претендующих на звание переводчика. Обучение проводится в рамках государственного образовательного стандарта по иностранным языкам в объеме 340 часов. По результатам тестирования в начале сентября в секторе английского языка формируются в среднем пять «нулевых» групп различного уровня знаний (данные за последние два года, 2005/2006 и 2006/2007). Студенты обучаются по балльно-рейтинговой системе, в соответствии с которой в середине каждого семестра проводится промежуточная аттестация, а в конце семестра — семестровая аттестация.

Государственный квалификационный экзамен на звание переводчика (сертификат) проводится в конце VIII семестра у студентов пяти направлений. Обучающиеся по специальностям «Международные отношения» (первый язык) и «Государственное и муниципальное управление» допускаются к квалификационному экзамену в конце IX семестра. В последние годы студенты вышеназванных специальностей постепенно переводятся на двухступенчатую систему обучения, что предполагает проведение квалификационных экзаменов по общему графику.

Вторая ступень высшего образования предусматривает углубленную научно-профессиональную подготовку в области английского языка специальности и перевода. Занятия проводятся в течение трех семестров (до 2007/2008 учебного года — 2 аудиторных часа в неделю), в течение которых вводится дополнительно около 300 терминологических единиц. Занятия ведутся по двум аспек-

там — язык специальности и язык общественно-политической сферы общения. Отрабатываются чтение и перевод текстов по специальности, а также материалов на общественно-политические темы повышенной сложности (источники — *The Economist*, *The Wall Street Journal*, *The Guardian*, Интернет).

В течение нескольких лет по запросу руководства факультета кафедра иностранных языков подготовила несколько проектов программы подготовки переводчиков в сфере профессиональной деятельности. Последний по времени проект был подготовлен автором статьи в начале 2007 года. Проект получил одобрение Проректора РУДН по науке и был утвержден на заседании кафедры в качестве основы для всех секторов кафедры. В данном проекте подчеркивается важность формирования переводческой компетенции, вводится новая расцасовка и более рациональное распределение теоретических предметов по курсам.

Объемы статьи не позволяют более подробно рассказать о некоторых итогах деятельности кафедры. Вкратце упомянем, что кафедра вела активную работу по многим другим направлениям. Сотрудники и студенты кафедры занимались синхронным и последовательным переводом на международном философском симпозиуме «Восток — Запад. Диалог цивилизаций», принимали участие в проекте «Аристотель. Политологическое образование в XXI веке» (совместно с Национальным фондом подготовки кадров). Кафедра разрабатывала критерии оценки знаний на экзамене по иностранному языку для МИД РФ, предоставляла экспертную оценку программ подготовки по иностранному языку управленческих кадров в регионах. В настоящее время на кафедре должна продолжаться работа над концепцией подготовки переводчиков в русле методической школы РУДН, а также над проблемой подбора профессиональных кадров.

SURVEY OF ENGLISH LANGUAGE CONSULTANT-TRANSLATORS' TRAINING IN HUMANITIES

S.E. Bobrova

Department of Foreign Languages
Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The author presents a review of her professional experience in developing and implementing English language curriculum in the training of consultant-translators in Humanities. She focuses on a number of particular problems of adjusting the basic principles of PFUR's translator-training tradition to the present-day requirements and the possible ways of their solution.

Key words: the translator, a humanitarian speciality, Peoples' Friendship University of Russia, the Russian language, the English language.